

61

天災は忘れた頃にやって来ると言われるが、科学者たちは未だにいつ大きな地震が起きるかを予知することもできていない。

【時制と文構造】

「天災は忘れた頃にやって来る」は永遠の真実を語る諺なので半永久的と言える。よって**現在形**。「いつ大きな地震が起きるか」は**未来の推量**でかつ現実的な話なので**will**〈近い形〉か**be going to** (⇒p.27 / 『文法矯正編』p.84)。

【表現研究】

● 天災

- ① natural disasters (△) ⇨ man-made disastersとの対比
- ② disaster(s) (○) ⇨ 可像名詞・不可像名詞の両方がある
- ③ calamity (×) ⇨ 《まれ》
- ④ catastrophe (×) ⇨ 「大異変」：大げさ

〈限定用法の形容詞は対比を暗示する〉(⇒『文法矯正編』p.258)ので、①**natural disasters**は**man-made disasters**「人災」との対比で使う。**calamity**は頻度が低い。この語から英米人が連想する語はCalamity Jane (カラミティー・ジェーン：米国開拓時代の射撃の女名手 Martha Jane Burke (1852-1903) の通称) だそうだ。

● 忘れる

- ① least expect ~ (○) ⇨ 「いちばん~を予期していない」
- ② forget ~ (×) ⇨ 「~という言葉・概念を忘れる」

②**forget**と書くと「天災って何だっけ?」という意味になってしまう。

● やって来る

- ① come (×) ⇨ “待っている方に近づく”：天災が待ち遠しい?
- ② hit (○) ⇨ 「襲う」：活用 hit-hit-hit
- ③ strike (○) ⇨ 「襲う」：活用 strike-struck-struck [stricken]

「(災害・嵐が) 襲う」には②hitや③strikeを用いる (⇒p.93)。

● ~と言われる

- ① They say that SV ~ (○)
- ② It is said that SV ~ (○) ⇨ ~は諺 or 名言 (⇒p.165)
- ③ I hear that SV ~ (○)

②**It is said that SV** ~の~は諺的な表現が来るので本問では可。

● 大きな地震が起きる

- | | | | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|-------------------------|---------------------|
| ① there will be a big earthquake (○) | } [will (○)] [happen (×) | | | |
| ② a big (○) earthquake | | } [is going to (○)] [occur (△) | | |
| ③ a large (×) | | | } [hit (us) (○) ⇨ 「襲う」 | |
| ④ a devastating (○) | | | | } [strike (us) (○) |
| ⑤ a powerful tremor (○) | | | | |
| | | | | |

「地震」は英語圏ではあまり起きないので、「起きる」に相当する語句がない。よって①の**there is**構文で代用するのがふつう。**hit / strike**「襲う」は可。

● ~を予知する

- ① predict ~ (○) ⇨ 「(科学的に) ~を予言する」
- ② expect ~ (×) ⇨ 「(1回限りの特定の事)を予期する」
- ③ foresee ~ (×) ⇨ nobody could have foreseen ~という句のみ
- ④ foretell ~ (×) ⇨ 「(占いで) ~を予言する」
- ⑤ tell ~ (○) ⇨ can / be able toと使って「判断できる」の意味

「地震の予知」は科学的な予言なので①**predict**が最適。⑤tellを用いても可。

英訳例

- (A) They say disasters strike when (they are) least expected, and scientists are still unable to tell exactly when there will be a big earthquake.
- (B) You hear disasters strike when you least expect them. In fact, scientists are still not able to predict exactly when a powerful tremor is going to hit (us).